

L'Examen de passage

d'Israel Horovitz

Du 8 avril au 16 mai 1992



Guy Provost et Rita Lafontaine



Théâtre Jean-Duceppe
Place des Arts

Programme

Le
Forêt Noire



LE VIN BLANC À LA MODE



L'Examen de passage

d'Israel Horovitz

Mise en scène de **René Richard Cyr**

Traduction de **Benoit Girard**

Distribution

Kathleen Hogan: **Rita Lafontaine**

Jacob Brackish: **Guy Provost**

Byron Weld: **Louis De Santis**

Décor: **Stéphane Roy**

Costumes: **Anne Duceppe**

Éclairages: **Claude Accolas**

Accessoires: **Normand Blais**

Bande sonore: **Claude Lemelin**

Assistance à la mise en scène:

Monique Duceppe

Direction de plateau: **Gilles Fontaine**

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Avis

Les spectacles débutant à l'heure, les retardataires sont priés d'attendre une pause au programme pour se rendre à leur fauteuil. Il est rigoureusement interdit de fumer et de consommer des rafraîchissements dans cette salle de même qu'il est strictement défendu d'utiliser des appareils-photos, des caméscopes et des magnétophones.

En cas d'évacuation d'urgence, et pour leur sécurité, les spectateurs doivent suivre les consignes des placeurs et des agents de sécurité, et quitter la salle calmement.

Le quotidien La Presse et la station radiophonique CJMS s'associent à la Compagnie Jean Duceppe pour la présentation des cinq productions de la saison 1991-1992.

Équipe de production

Directeur de production: **Yves Duceppe**

Attaché de presse: **Jean-François Limoges**

Décor: **Les réalisations N.G.L. Inc.**

Chef d'atelier: **Eugène Dufresne**

Menuisiers: **René Bolduc, Serge Péladeau, Pierre Girard, Martin Roberge, Robert Guay, Claude Baron, Raynald Lepage, Jean Caron, Eric Michaud, Denis Plante, François Parent**

Soudeur: **Michel Verdon**

Mécanique de décor: **Roger Desgagnés**

Peinture du décor: **Serge Arsenault**

Assisté de: **Josée Létourneau**

Costumes

Coupe féminine: **Christine Neuss**

Confection: **Luisa Ferrian**

Maquillage et coiffure: **Angelo Barsetti**

Perruque: **Rachel Tremblay**

Affiche: **Pdg stratégie concept inc.**

Photo: **François Brunelle**

Assistante au montage: **Isabelle Rochette**

La Compagnie Jean Duceppe remercie de leur collaboration: Tris Coffin

La Compagnie Jean Duceppe est membre de Théâtres Associés Inc. (T.A.I.)

Techniciens de la Place des Arts

Chef machiniste: **Serge Lacasse**

Électricien: **Daniel Desjardins**

Sonorisateur: **Raymond Soly**

Accessoiriste: **John Robindaine**

Habilleuse: **Pierrette Charron**

Les techniciens de scène sont membres de l'Alliance internationale des Employés de Scène et de Théâtre (IATSE), sections locales 56 et 863.

L'Examen de passage

La pièce

Jacob Brackish est un octogénaire détestable: arrogant, égoïste, pédant, misanthrope, bref, le genre d'homme à mépriser avec allégresse le reste du genre humain. Pendant toute sa vie professionnelle, il a exercé sa terreur dans la petite ville maritime de Gloucester; professeur de littérature et d'appréciation musicale au High School local, il a coulé avec une fermeté sereine trois générations d'étudiants. Mais Jacob Brackish se fait vieux: non seulement ses légendaires problèmes d'ouïe ne s'améliorent pas, mais sa santé défaillante ne lui permet plus d'habiter seul la vieille maison familiale. Il doit donc se résoudre à engager quelqu'un pour s'occuper de lui...

Et ce quelqu'un c'est Kathleen Hogan: la quarantaine, issue de milieu populaire, sans éducation, encore triste de la mort récente de son mari. De cette femme résignée, peu sûre d'elle-même, Brackish s'apprête à ne faire qu'une bouchée, mais...

Ce qui serait le début d'une histoire prévisible ne l'est guère. Car de surprises en coups de théâtre, l'auteur ne cesse de nous étonner; Brackish et Kathleen ne sont pas tout à fait comme on l'aurait d'abord cru et leur relation prendra des aspects tout à fait inattendus.

Créé en 1983, puis au fil des productions continuellement retravaillé par son auteur jusqu'en 1990, *L'Examen de passage* (dont le titre original, intraduisible, est *Park your Car in Harvard Yard*) a connu un vif succès aux États-Unis. En 1990, Jane Birkin et Pierre Dux (dont ce fut le dernier rôle) ont fait triompher la pièce à Paris au théâtre des Bouffes-Parisiens.

Israël Horovitz

L'auteur

Israël Horovitz est un oiseau rare au sein de la dramaturgie américaine: un auteur d'avant-garde qui écrit un théâtre populaire. Car ses œuvres, foncièrement réalistes, sont néanmoins influencées par la tradition de l'absurde: cette influence peut être très visible, comme dans sa comédie *The Primary English Class* (1976), ou à peine perceptible, comme dans *L'Examen de passage*. Son œuvre compte jusqu'ici plus d'une trentaine de pièces qui ont été jouées à travers le monde et traduites en une vingtaine de langues.

Horovitz est né en 1939 à Wakefield, dans le Massachusetts. Après avoir fait des études à l'université d'Harvard, il complète en Angleterre sa formation en théâtre, obtenant en 1965 un poste d'auteur en résidence à la Royal Shakespeare Company.

C'est de retour aux États-Unis en 1968 qu'il connaît ses premiers succès importants avec *It's Called the Sugar Plum* et *The Indian wants the Bronx*, deux pièces sur la violence urbaine. La même année, sa pièce *Morning* remporte un vibrant succès sur Broadway. Ses pièces suivantes comme *Line* et *Mackerel* le désignent comme un dramaturge majeur. Entre 1974 et 1979, il écrit *The Wakefield Plays*, un cycle de sept pièces sur la petite ville où il est né.

Horovitz réside à Gloucester, Massachusetts, où il fonde en 1980 la Gloucester Stage Company dont il est toujours le directeur artistique. C'est là que la plupart des pièces qu'il a écrites depuis, ont été créées, dont *L'Examen de passage*, avant de poursuivre leur carrière à New York et ailleurs.

La Compagnie Jean Duceppe veut faire connaître à son public cet important auteur américain qui n'avait été monté qu'une seule fois à Montréal, lorsque le Théâtre de Quat'Sous avait présenté *Le Premier (Line)* en 1975.

René Richard Cyr

Le metteur en scène

Depuis sa sortie de l'École Nationale de Théâtre en 1980, René Richard Cyr a touché à plusieurs métiers reliés au théâtre et au spectacle en général.

Comme comédien, retenons son interprétation du personnage d'Hosanna dans la pièce de Michel Tremblay présentée au Quat'Sous l'an dernier et reprise récemment à la télévision de Radio-Québec. Il a également joué le rôle de Longtil Déparey dans la bouleversante pièce de Claude Gauvreau, *La Charge de l'original épormyable*, toujours au Quat'Sous. N'oublions pas qu'il a aussi participé à la création de *Les Feluettes* de Michel Marc Bouchard, en incarnant le personnage de Bilodeau, monstre de méchanceté et... d'amour. Cette pièce, produite par le Théâtre Petit à Petit dont il est d'ailleurs l'un des directeurs artistiques, a été créée à la salle Fred-Barry, puis présentée au Centre National des Arts ainsi qu'en tournée à travers la France et reprise au TNM.

En tant que metteur en scène de théâtre, il signe pour le TNM *L'École des femmes* de Molière, *Bonjour, là, bonjour* de Michel Tremblay et, l'automne dernier, *L'Opéra de quat'sous*. Les tournées québécoises du TPQ ont fait connaître à travers la province ses mises en scène de *La Ménagerie de verre* de Tennessee Williams et d'*Un simple soldat* de Marcel Dubé. Au Quat'Sous, il a monté *L'Éveil du printemps* de Frank Wedekind, *Aurore l'enfant martyre* de Léon Petitjean et Henri Rollin dans un texte reconstitué par Alonzo Leblanc et, tout récemment, *Les Vaches sacrées* de François Camirand et René Brisebois. Au mois de mars dernier, on pouvait voir à la salle Fred-Barry *L'An de grâce* qu'il a écrit et mis en scène en collaboration avec Alexis Martin et Claude Poissant.

L'industrie du spectacle a aussi bénéficié de ses talents. Outre de nombreuses émissions spéciales, il a signé la mise en scène des spectacles de Joe Bocan (*Paradoxale*) et de Céline Dion pour lesquels il a remporté deux trophées Félix de la mise en scène de l'année, en 1986 et en 1991. De plus, on lui doit l'organisation dramatique des spectacles *Solid Salad* de Michel Lemieux et *Top Secret* de Diane Dufresne.

Comme auteur, il a collaboré à l'écriture de *Marco chaussait des 10*, *La Magnifique Aventure de Denis St-Onge*, *Volte-face*, *Bain public*, *Sortie de secours*, *Camille C.*, *Girafes* et *Dépêche-toé j'ai envie*.

Depuis quatre ans, il assure, avec Mouffe, la mise en scène des galas *Juste pour rire*. Le tandem est d'ailleurs responsable du concept et de la mise en scène du spectacle 1990 des Fêtes de la Saint-Jean: *Aux portes du pays*.

René Richard Cyr vient d'ajouter une corde à son arc en réalisant pour Radio-Québec *Ruse et vengeance*, un court métrage diffusé en avril 1992.

Cet été, il mettra en scène pour le Théâtre de la Marjolaine *Premières de classe* de Casey Kirtti dans une traduction de Michel Tremblay.

Avec *L'Examen de passage* d'Israel Horovitz, René Richard Cyr fait son entrée à la Compagnie Jean Duceppe.

La Compagnie Jean Duceppe

Directeur artistique:

Michel Dumont

Directrice générale:

Louise Duceppe

Directrice administrative:

Lucille Renaut

Directeur de production:

Yves Duceppe

Attaché de presse:

Jean-François Limoges

Production:

Normand Blais,

Anne Duceppe,

Monique Duceppe et

Luc Prairie

Administration:

Lisa Paquet, Josée Prairie

et **Francine Senay**

Secrétariat:

Pauline Lavertu

et **Ginette Leroux**

Réceptionniste:

Nicole Trépanier

Responsable de

l'abonnement:

Monique Brunelle

Vérificateur:

Gabriel Groulx, associé de

Raymond, Chabot, Martin,

Paré

Conseiller juridique:

Pierre Gariépy, associé de

Guy & Gilbert

Conseil d'administration de la Compagnie Jean Duceppe Inc.

*Présidente:

Louise Duceppe

*Vice-président exécutif:

Michel Dumont

*Vice-présidente:

Monique Duceppe

*Secrétaire-trésorière:

Lucille Renaut

Les administrateurs et
administratrices

Carol Boivin

Groupe LGS Inc.

Jean-René Gagnon

Gervais, Gagnon et Associés

Pierre Gariépy

Guy & Gilbert

Benoît Girard

Comédien

Claire Léger

Les Rôtisseries St-Hubert Ltée

Raymond Paquin

Conseil des communautés
culturelles et de l'immigration
du Québec

Maurice Parizeau

Bouthillette, Parizeau et
Associés

Béatrice Picard

comédienne

Gilles Roch

Hôpital St-Luc

La Compagnie Jean Duceppe
est subventionnée par:

Le ministère des Affaires
culturelles du Québec

Le Conseil des Arts du Canada

Le Conseil des arts de la
Communauté urbaine de
Montréal

La Compagnie jouit également
du support financier de la
Fondation Jean Duceppe et
des entreprises suivantes:

La Presse

La station radiophonique
CJMS

Sony du Canada Ltée

Air Canada

Hydro-Québec

Banque Nationale du Canada

Pétromont Inc.

Trust Général du Canada

Restaurant Le Piémontais

Raymond, Chabot, Martin,
Paré

Vézina, Dufault Inc.

Royal LePage

*membres du comité exécutif

Le Conseil d'administration de la Fondation Jean Duceppe

Président:

Jean-René Gagnon

Gervais, Gagnon et Associés

Vice-président:

Carol Boivin

Groupe LGS Inc.

Trésorière:

Lucille Renaut

Compagnie Jean Duceppe

Secrétaire:

Yvon Brizard

Guy & Gilbert

Secrétaire adjointe:

Louise Duceppe

Compagnie Jean Duceppe

La Fondation Jean Duceppe remercie les entreprises suivantes pour leur généreuse contribution aux soirées commandites de la saison 1991-1992:

Le Groupe La Mutuelle Inc.

Bombardier Inc.

Hydro-Québec

Banque Nationale du Canada

La Brasserie Labatt Ltée

La Fédération des caisses populaires

Desjardins de Montréal et de

l'Ouest-du-Québec

Les administrateurs et administratrices

Richard Corso

Canderel limitée

Dominique de Pasquale

Confédération des caisses populaires et
d'économie Desjardins

Michel Dumont

Compagnie Jean Duceppe

Pierre Jean

Les Constructions Albert Jean Ltée

Suzanne Leclair

Les Fourgons Transit Inc.

Raymond Paquin

Conseil des communautés culturelles et de
l'immigration du Québec

Jean-Guy St-Pierre

Les Équipements Jean-Guy St-Pierre Ltée
(Minolta)

Jacques Vézina

Vézina, Dufault Inc.

Coordonnatrice de la Fondation

Manon Bellemar